

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 42 (2015)
Heft: 161

Nachruf: Éivoue, hommage à Rose-Claire Schüle (1921-2015)
Autor: Michelet, Marcel / Fournier, Yvan

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 30.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

ÉIVOUE, HOMMAGE À R.-C. SCHÜLE (1921-2015)

Chanoine Marcel Michelet, Ché di Borne (VS)

Transcription littérale, Yvan Fournier

« A Madame Rose-Claire Schuelé, pour son inventaire du parler de Nendaz »

*Éivoue, t'êi böna, tû cœue to dû on,
é tû vouârde rin por te.*

Eau, tu es bonne, tu coules continuellement et ne gardes rien pour toi.

Che t'êi làche, tû fon é tû törne à partî.

Si tu es glace, tu fonds, et tu repars.

*Che tû mouène de gravé û de tèra,
tû depcœuje é tû törne à chortî, hlâra
coûme de véiro.*

Quand tu entraînes du gravier et de la terre, tu déposes et tu ressors claire comme du verre.

*Che y a de crepon que te fan barître tû
îme ché indâ tan que præu, é tû pâche.*

S'il y a des rochers qui te font barrière, tu limes ce seuil tant qu'il faut, et tu passes.

*Ch'i péira é troà dûra, tû frântse chû
é tû bàle bâ.*

Si la pierre est trop dure, tu sautes au-dessus et tu tombes.

*Méi bâ, tû fé à veryë é mouën é é
rënche, tû èrdze præ é tsan.*

Plus bas, tu fais tourner les moulins et les scies, tu arroses prés et champs.

*É bâ p'é grante planne, tû pörte de
batô.*

Et là-bas dans les grandes plaines, tu portes des bateaux.

*Déi à mè, tû törne é nâ p'é nyôe; ney
û plôdze, tû recoumînse à féire de bën
ch'a tèra.*

De la mer, tu remontes dans les nuages; neige ou pluie, tu recommences à faire du bien sur la terre.

*T'a rin pouître que d'oun'aféire: é
de beynâ, d'inî börba û marë : pës-
quy'adon tû n'ën voâ pâ méi rin, t'êi
bourdéyta de crouéi èrbe é de crouéi
bâtchye.*

Tu n'as peur que d'une chose: c'est d'inonder, de te transformer en borbier ou marais : parce qu'alors, tu ne vaux plus rien, tu es infestée de mauvaises herbes et de sales bêtes.

Éivoue t'êi oûna böna rejânta !

Eau, tu es une bonne régente !

T'ënsègne de böne tsoûje !

Tu enseignes de bonnes choses !

*Che n'êi o cou méi dû qu'oun la-
choun, a rin qu'à achyë fondre û
choey dû bon Djyû, a rin qu'à anmâ.*

Si j'ai le cœur plus dur qu'un glaçon, il n'y a qu'à le laisser fondre au soleil du bon Dieu, il n'y a qu'à aimer.

Che ârma é pleyna da börba di

Si l'âme est emplie d'un borbier

*petchyà, fô depojâ, fô che confechâ,
é törne hlâra coûme tû can tû chörte
dû âquye.*

*Che recontre de traërche, fô éje
froustâ avouë pachyînse û bën chœutâ
par chû avouë corâdzo.*

*Todrey que coèche, i îdze éj âtro, é
bâle partô de frë.*

*Y a rin qu'oun aféire qu'ouchey fran
crôa por yey é po éj âtro, é de ch'are-
tâ, de pâ ââ méi yuîn, é de beynâ.*

*De beynâ p'a ràdze, p'a téyna, é pe
tôte chörte de petchyà.*

*Éivoue, ènsègne-me à coâ, à chobrâ
û tornâ hlâra, hlâra é à féire dû bën
à tchuî.*

L'EAU

Tu t'exprimes de la glace,
Tu déposes ton limon;
Jamais triste, jamais lasse,
Ta voix berce le vallon.

A la forme de tes rives,
Tu te fonds en l'épousant;
Nul barrage ne captive
Ton sillon fertilisant.

Qu'un rocher te barricade,
Tu le limes lentement
Et tu franchis en cascade
Un profond escarpement.

Mais la plaine est ton empire,
Le plus vaste sous les cieux;
Tu transportes les navires
Sur tes flots laborieux.

de péchés, il faut le déposer, faut
se confesser, elle redevient claire
comme toi quand tu sors du lac.

Si elle rencontre des obstacles, il faut
les user avec patience, ou bien sauter
par-dessus avec courage.

Pourvu qu'elle coule, elle aide les
autres, elle apporte partout de la
fraîcheur.

Il n'y a qu'une chose qui soit vrai-
ment mauvaise pour elle et pour les
autres, c'est de s'arrêter, de ne pas
aller plus loin, et d'inonder.

D'inonder de rage, de haine, et de
toutes sortes de péchés.

Eau, enseigne-moi à couler, à rester
ou à redevenir claire, claire et à faire
du bien à tous.

Achevant ta destinée,
Tu te perds dans l'océan
Pour renaître à la nuée
D'un nouveau commencement.

Toujours pure et de passage,
Tu n'évites que la mort
De finir en marécage,
De mourir en eau qui dort.

Eau fidèle, mon image,
Tu m'enseignes à couler
Et que notre seul dommage
Est de peu ou mal aimer.

Marcel Michelet, 1963